



PAR LA FENÊTRE DE LA VIE

Prva gimnazija Maribor

Juin 2017, N°1

Patricija

PAR LA FENÊTRE DE LA VIE

Le journal de Prva gimnazija Maribor

Juin 2017

N°1

Auteurs:

- les élèves du groupe 2bf  
2016/17
- Lea Marks
- Špela Brezočnik
- Zoja Vučić
- Pia Krامل

Dessin: Patricija Kohek

Mise en page: Maša Jelenko, Roki  
Kralj-Kuri

Éditrice: Pia Krامل

Relecture: prof. Mary Ellen  
Ramasimanana Virtič

Mentor: Simone Krامل, prof.

# ÉDITORIAL

*Chers amis francophiles, salut!*

Voilà la première édition du magazine français de Prva gimnazija Maribor "*Par la fenêtre de la vie*". Pourquoi ce titre? Et pourquoi un petit magazine pour un petit groupe d'élèves apprenant le français dans notre école?

Justement car chaque langue est un trésor de savoirs, de secrets, de règles intéressantes et d'exceptions, de beauté du son, de culture et de particularités qu'on ne trouve pas dans d'autres langues. Le français n'échappe pas à cette règle et c'est la raison pour laquelle nous, apprenants, avons éprouvé le besoin de créer un magazine pour ceux qui ont choisi le français ainsi que pour les admirateurs qui l'affectionnent.

Apprendre une langue, cela ne veut pas uniquement dire savoir traduire des mots. Cela veut dire exprimer des sentiments, des émotions ou simplement dire les choses autrement qu'avec notre langue maternelle. Cela veut dire aussi penser un peu comme des locuteurs natifs. Si on prend une image, c'est un peu au Mardi Gras: parler une autre langue c'est comme porter un costume différent. Parler une autre langue, c'est regarder et voir à travers une autre fenêtre.

Permettez-nous de vous montrer la vue par notre fenêtre de la vie.

Pia Krampf, éditrice

## Stromae

Paul Van Haver est né 12 mars 1985 en Belgique de père rwandais, de la population Tutsis et de mère belge. En avril 1994, son père, architecte célèbre, et presque toute sa famille élargie morts pendant le génocide dans ce pays. Il grandit avec ses trois frères et sa soeur à Laeken (Bruxelles), dans le quartier Stéphanie – Bockstael. À l'âge de onze ans, Paul commence à s'intéresser à la musique et s'inscrit à l'Académie musicale de Jette pour prendre des cours de solfège et de batterie. Sa mère l'a inscrit dans une école juvénile catholique Goginne après avoir échoué dans le système scolaire public à l'âge de seize ans.

En 2001, il est apparu comme rappeur appelé Opmaestro, mais il a ensuite changé son nom de scène en Stromae, qui est Maestro avec les syllabes inversées suite à la pratique de l'argot français, le verlan. À l'âge de 18 ans, il a fondé un groupe de rap appelé Suspicion, avec le rappeur J.E.D.I., qui a plus tard décidé de quitter le duo de rap. Ils ont produit la chanson et la vidéo musicale **»Faut que t'arrête le Rap«**. En 2007, lors de ses études à l'école de cinéma de



Bruxelles, Stromae a décidé de se concentrer pleinement sur sa carrière musicale. Plus tard cette année, il a fait ses débuts dans son premier EP **»Juste un cerveau, un flow, un fond et un mic...«**. En 2008, il a signé un contrat de 4 ans avec **»Because Music«** and **»Kilomaître«**. La même année, il a travaillé comme jeune stagiaire à la station de radio musicale NRJ à Bruxelles.

Alors qu'il publie ses leçons sur internet, Stromae crée en parallèle sa propre entreprise de production musicale, Mosaert (an anagramme de Stromae) et signe sous licence avec Universal Music France pour la promotion et la distribution. Pascal Nègre était fasciné par son talent et chansons incroyables fortes qu'il a produit. Stromae a lancé deux premiers singles **»Alors on dance«** et **»Up saw Liz«**, en introduction à son premier album Cheese, sorti le 21 juin 2010.

*Le premier single **»Papaoutai«** de son deuxième album Racine carrée, qui a libéré le 16 août, a été diffusé digitalement le 13 mai 2013. La chanson devient numéro 1 en Belgique et en France. Son deuxième single **»Formidable«** a été tourné dans la station de tramway de Louiza. Stromae agissait un homme ivre qui a rompu avec sa petite amie. Le single a sorti le 4 juin. La chanson de Stromae **»Ta fête«** est devenue la chanson officielle de l'équipe de football nationale belge pour la Coupe du Monde de 2014.*

Stromae est connu pour son style de vêtements étrange. Il a lancé une ligne de mode limitée, Mosaert. Presque tous les vêtements vifs ont des dessins géométriques sur eux. Stromae a dit qu'il a voulu créer un pont entre le style britannique et l'esthétique africaine.

Le 12 décembre 2015, Stromae épousait la styliste Coralie Barbier lors d'une cérémonie privée tenue à Malines en Belgique. Depuis plusieurs années, cette jeune femme a travaillé à côté de Stromae en tant que styliste personnelle. Leur relation entière était un secret. Ils étaient un couple pendant trois ans avant qu'ils se sont mariés.

*Špela Brezočnik*

## *Eclairs*

C'est une pâtisserie française, traditionnellement faite de pâte à choux, fourré de crème pâtissière et glacée avec un simple glaçage ou des motifs un peu plus élaborés. Il y a plusieurs variantes de cette recette. Ici, je vous donne une plus simple qui est constituée de deux pâtes différentes avec une garniture à la vanille.

### *Ingredients:*

#### Pour la première pâte:

100 g de beurre (froid)  
125 g de farine  
125 g de sucre glace  
quelques gouttes d'extrait de vanille

#### Pour la deuxième pâte :

120 g de farine  
100 ml de lait  
100 ml d'eau  
une cuillère à soupe de sucre  
pincée de sel  
80 g de beurre  
4 œufs

#### Pour la crème pâtissière:

400 ml de lait  
4 jaunes d'œufs  
80 g de sucre  
30 g de maïzena  
50 g de beurre  
quelques gouttes d'extrait de vanille  
200 ml de crème fraîche

## Préparation

1. Première pâte: Découpez le beurre en morceaux et mélangez le avec la farine, le sucre et l'extrait de vanille dans une pâte et laissez le rafraîchir pendant une heure.  
Préchauffez le four à 180°.

Deuxième pâte: Versez le lait, l'eau et le beurre dans une casserole et laissez cuire jusqu'à ce que le beurre se fait fondre. Ajoutez la farine, le sucre et le sel simultanément. Mélangez jusqu'à ce que le mélange forme une pâte sans grumeaux. Transférez-la dans un bol et ajoutez les œufs entiers un à un. Battez l'appareil, le mélange doit être lisse et glacé.

2. Deuxième pâte: Mettez la pâte dans une poche à douille avec une douille ronde de 2,5 cm et faites des cylindres de 10 cm de long. Laissez assez d'espace parce que les éclairs gonfleront pendant la cuisson.

Première pâte: Pétrissez et ramollissez-la, puis placez-la entre deux feuilles de film étirable et étalez-la sur 1-2 mm d'épaisseur. Découpez en rectangles (dimension 4 cm x 12 cm).



3. Positionnez les rectangles sur les cylindres et faites cuire pendant 10 minutes. Ensuite ouvrez la porte du four d'environ 3 mm (vous pouvez placer une manche de cuillère en bois qui va tenir la porte) et faites cuire encore pendant 20 minutes, jusqu'à ce qu'ils soient gonflés. Laissez-les se refroidir et préparez la crème.



4. Crème pâtissière: Mélangez les jaunes d'œufs et le sucre, puis ajoutez la maïzena. Fouettez, jusqu'à ce que le mélange devienne une mousse jaune.
5. Dans un bol séparé, ajoutez la vanille au lait et faites mijoter. Puis ajoutez petit à petit le lait dans le mélange d'œufs et continuez à le battre et faites-le bouillir. Fouettez-le bien.
6. Laissez se refroidir pendant 10 min environ. Ensuite ajoutez le beurre et mélangez – le mélange doit être glacé et lisse. Couvrez-le d'un film étirable.
7. Quand vous voulez fourrer les éclairs, battez la crème fraîche et ajoutez-la dans le mélange.



8. Mettez-la dans une poche à douille et remplissez les éclairs (à trois endroits différents pour bien répandre le fourrage uniformément). Puis saupoudrez votre éclairs de sucre glace et servez-les frais.



*Bon appétit!*

**Vocabulaire:**

la pâte à choux – masa, ki se pogosto uporablja za pecivo (npr. profiteroli, princesses)

le sucre glace – sladkor v prahu

la maïzena – jedilni škrob

la crème fraîche – sladka smetana

une poche à douille – vrečka za polnjenje

une douille – nastavek

le film étirable – folija za živila

fouetter – mešati, stepati

mijoter – lahko vreti

glacé – bleščec

*Zoja Vučić*



## LES MOTS PRÉFÉRÉS EN FRANÇAIS DES ÉLÈVES

Lors de la Journée Européenne des langues, le 26 septembre 2016, les élèves de la deuxième année ont décrit leur mot préféré en français.

### L'éternité

J'aime ce mot parce que je pense qu'il est très poétique. Je l'ai entendu pour la première fois alors que j'écoutais la version de Céline Dion de l'Hymne à l'amour. Depuis, il a eu une signification particulière pour moi car je crois qu'il représente aussi la paix.

*Miha Červek*

### Voler

Mon mot français préféré est le verbe voler. Voler dit la liberté, l'amour, le voyage et la musique. Je pense que voler symbolise la paix et le bonheur. Si voler était une couleur, il serait blanc.

*Nika Matanović*

### Le sapin

Mon mot français préféré est le sapin parce qu'il me rappelle de Noël.

*Nika Vučak*

### Tous les mots français

Je ne sais pas quel mot en français est mon mot préféré. J'aime tous les mots en français. J'aime les mots qui sont liés à l'Univers. J'aime regarder le ciel étoilé et la Lune.

*Patricija Kohek*

### La jeunesse

Mon mot préféré est la jeunesse. Le mot représente un temps spécial pour moi parce que je suis jeune maintenant et je veux vivre chaque jour comme il vient.

*Sara Nežmah*

### Noir

J'adore le mot noir; c'est un beau mot. Mon vêtement préféré est le jean et le T-shirt aussi. La couleur noire me fait sentir à l'aise.

*Sara Vrbanec*

## **La nuit**

Mon mot préféré est la nuit parce que j'aime le silence et la paix.

*Tinka Holc*

## **Le château**

Mon mot préféré est le château parce qu'il est un mot esthétique. J'aime son image audio.

*Tjaša Šimunić*

## **Déjà-vu**

Mon mot préféré est déjà-vu car il signifie qu'on a déjà vécu quelque chose.

*Matic Malnar*

## *La visite de Caroline Dewit*

C'était midi. Nous avons impatiemment attendu notre invitée. Soudain, quelqu'un a ouvert la porte. «Bonjour!» nous a souhaité Mlle Caroline Dewit, une locutrice native qui voyage dans toute la Slovénie et anime des ateliers pour les apprenants de français. Le 31 janvier dernier, elle nous a rendu visite.

D'abord, nous nous sommes présentés et puis nous avons reçu une feuille avec les paroles de la chanson «On écrit sur les murs» des Kids United. Mlle Caroline les a chanté avec un accompagnement instrumental et nous avons répété après elle. «On écrit sur les murs le nom de ceux qu'on aime...» avons-nous tous chanté avec un sourire.



Après la chanson, nous avons testé notre connaissance de la France et de sa géographie. Mlle Caroline nous parlait un peu de la vie en France. Elle a ensuite dessiné au tableau l'Héxagone – un autre nom pour désigner la France parce qu'elle en a la forme géométrique. Puis, nous avons situé les grandes villes française.

«Tu peux dessiner où se trouve Marseille?»

«Strasbourg est situé un peu plus proche de la frontière allemande.»

Mais au milieu de notre atelier, la sonnerie nous a interrompu. Quel dommage! Nous nous sommes dits au revoir.

Pour ma part, je pense que nous nous souviendrons de cet atelier et espérons que nous puissions en bénéficier d'autres dans les années à venir.

## *Cyrano de Bergerac*

Depuis déjà bien longtemps, la cinématographie française nous offre des films magnifiques qui réjouissent petits et grands. Nous comptons parmi ces films cultes le célèbre *Cyrano de Bergerac*, tourné d'après la tragi-comédie d'Edmond Rostand.

La pièce de Rostand est la plus regardée en France. Cyrano est vraiment le plus grand héros français: plus grand encore que le jeune et intrépide D'Artagnan, le fort et vaillant Jean Valjean ou le beau et courageux chevalier Lagardère. Rostand s'est inspiré d'un personnage historique, **Savinien de Cyrano de Bergerac**, et de sa propre expérience. En effet, il a aidé un des ses amis à séduire une jeune femme en lui écrivant une lettre d'amour.

*Cyrano de Bergerac* a été représenté par d'excellents acteurs et filmé par d'excellents réalisateurs. La version la plus célèbre et la plus regardée est le *Cyrano de Bergerac* réalisé par Jean-Paul Rappeneau. Ce film, sorti dans les années quatre-vingt, nous émerveille avec le beau jeu des acteurs, le joli décor et les magnifiques costumes, mais une grande partie de son charme provient du beau texte original de Rostand.

La musique, elle aussi, joue un rôle particulier dans ce chef-d'œuvre. Elle nous emporte avec elle, aux côtés de Cyrano, et nous fait vivre toutes ses aventures époustouflantes. Elle a été composée par Jean Claude Petit, que vous connaissez certainement car c'est également lui qui a composé la belle musique qui accompagne vaillamment Jean Valjean dans *Les Misérables*. Comme pour beaucoup de films qui se déroulent au XVII<sup>e</sup> siècle, la musique est romantique car Cyrano a, comme la plupart des héros de roman créés au XIX<sup>e</sup> siècle, la pensée et les actions caractéristiques d'un personnage romantique.



Le film se déroule au XVII<sup>e</sup> siècle, au moment où la France était en train de subir de nombreux troubles. Cyrano, personnage courageux et homme doté d'un grand esprit, est éperdument amoureux de sa belle cousine, prénommée Roxane. Et pourtant, malgré toutes ses qualités, il refuse

de déclarer sa flamme à la jeune fille, de peur qu'elle ne le refuse, dégoûtée par son physique laid et grotesque (il est, entre autre, caractérisé par un très grand nez). Grâce aux encouragements de l'un de ses amis, Cyrano décide enfin de tenter sa chance, mais Roxane le devance en lui avouant qu'elle en aime un autre. Cyrano rencontre le jeune homme, qui a presque toutes les qualités pour plaire à Roxane, excepté une: il ne sait pas comment parler aux femmes. C'est ainsi que commence une complicité entre l'intelligent Cyrano et le beau Christian, qui se transformera bien vite en amitié. Mais tout ne se passe pas comme prévu! Christian découvre les sentiments de Cyrano pour Roxane! Roxane apprendra-t-elle un jour la vérité?

*Lea Marks*

## RENDEZ-VOUS FRANÇAIS 2017

Jeudi, le 8 juin 2017 a eu lieu ce que nous pouvons déjà qualifier de tradition, le *Rendez-vous français* à Prva gimnazija Maribor.

L'événement s'est déroulé à Prvi oder où nos invités, parents et amis, ont pu voir dix-huit présentations d'élèves et de lycéens. Cette fois, les artistes présents n'étaient pas seulement ceux de notre école mais aussi venus des collèges OŠ Bojana Illica, OŠ Franceta Prešerna, OŠ Janka Glazerja Ruše, OŠ Ludvika Pliberška, OŠ Slivnica, OŠ Polzela et du lycée II. gimnazija Maribor. Les présentateurs Zala Reich et Davorin Furek ont annoncé le spectacle avec une pincée d'humour et Madame Marie-Laure Canteloube, l'attachée de coopération pour le français auprès l'Institut français de Slovénie, nous a honoré avec son discours touchant. L'ambiance était vraiment agréable et fraternelle.

Nous espérons que les spectateurs et les artistes ont été charmés et enchantés par la soirée et qu'ils reviendront l'année prochaine.

Ci-dessous vous pouvez voir le programme avec tous les participants et quelques photos de la soirée.

*Pia Krامل*

### Présentateurs

Zala Reich, Davorin Furek

### Professeurs – mentors

Simone Krامل, Mateja Podlesek,

Mary Ellen Ramasimanana Vrtič,

Vesna Selinšek Jahič, Deja Žunko

### Mise en scène

Mary Ellen R. Vrtič

### Organisatrices

Simone Krامل, Vesna Selinšek Jahič,

Mary Ellen Ramasimanana Vrtič

# RENDEZ-VOUS FRANÇAIS

## Programme

### 1. *Cendrillon* - Charles Perrault

Lan Žiga Anderlič, Matic Dakič, Erin Hočevar Hibler, Brina Homšak, Jaizel Hussain, Živa Kereži, Brin Motaln, Eni Pavlič, Luša Pečovnik Wutt, Sara Perišić, Naja Skuhala Žaja, Eva Trenevska, Ela Železnik (OŠ Bojana Illica)

### 2. *Cup Song*

Tia Ciganović, Eva Urleb, Naja Belušić, Ela Ivana Rataj, Kaja Legat, Hana Dokič, Živa Čančer, Nika Novak, Sara Špolar, Nina Štraki, Hana Krامل, Kaja Cassiopeia Kraner, Nina Strašek, Zala Hren, Laura Rejp, Zala Onič (OŠ Franceta Prešerna, OŠ Janka Glazerja Ruše, OŠ Ludvika Pliberška)

### 3. *L'hiver et l'été* - Charles d'Orléans

Kristina Golub (Prva gimnazija Maribor)

### 4. *Qui a le droit* – Patrick Bruel

Rea et Luna Vogrin, Amelie et Noemi Vrtič (OŠ Slivnica)

### 5. *Déjeuner du matin* - Jacques Prévert

Julija Plemenitaš Potočnik, Sara Vrbanc (Prva gimnazija Maribor)

### 6. *Je marche seul* – Jean-Jacques Goldman

Lea Marks, Tia Bertoncej Vičar (Prva gimnazija Maribor)

### 7. *Quelle salade!* - Bernard Friot

Tjaša Gomolj, Urška Jaušovec, Jakob Radmilović, Ines Sekač (Prva gimnazija Maribor)

### 8. *Tourne* – Louane

Hana Krامل (OŠ Ludvika Pliberška)

### 9. *Tristesse* – Alfred de Musset

Zoja Vučić (Prva gimnazija Maribor)

### 10. *L'éternité* – Arthur Rimbaud

Nastja Stermecki (Prva gimnazija Maribor)

### 11. *Sur ma route* – Black M & Kids United

Rea et Luna Vogrin, Amelie et Noemi Vrtič (OŠ Slivnica)

### 12. *La Recette* - Bernard Friot

Špela Brezočnik, Ajda Detiček, Tjaša Gomolj, Urška Jaušovec (Prva gimnazija Maribor)

### 13. *La ballade des gens heureux* – Gérard Lénormand & Zaz

Iza Robavs, Gal Šmajš (OŠ Polzela)

### 14. *Les yeux d'Elsa* – Louis Aragon

Eva Malovrh (Prva gimnazija Maribor)

### 15. *Rivière au claire de Lune* - Andy Williams

Ana Časar, Dora Mališ, Karla Topolko (II. gimnazija Maribor)

### 16. *Padam, Padam* – Édith Piaf

Ana Časar (II. gimnazija Maribor)

### 17. *Mon mec à moi* – Patricia Kaas

Pia Krامل, Mitja Brglez, Jakob Radmilović (Prva gimnazija Maribor)

### 18. *Si jamais j'oublie* – Zaz

Pia Krامل, Mitja Brglez, Jakob Radmilović (Prva gimnazija Maribor)



Photo 1: Point 1



Photo 2: Point 2



Photo 3: Point 11



Photo 4: Point 5



Photo 5: Point 6



Photo 6: Point 12



Photo 7: Point 9 et 10



Photo 8: Point 13



Photo 9: Point 14



Photo 10: Point 16



Photo 11: Point 17